

## KORTTELI RAKENNETTIIN UMPEEN 30 VUODESSA KVARTERET VÄXTE FRAM PÅ 30 ÅR

**V**altioneuvoston linnan korttelin umpeen rakentaminen kesti reilut 30 vuotta. Korttelin länsireunaan valmistunutta päärakennusta laajennettiin ensin eteläsiivellä nykyisen Aleksanterinkadun suuntaisesti (1824) ja sitten itäsiivellä Ritarikadun osalle (1828). Viimeisenä täydentyi tontin pohjoisreuna nykyisen Hallituskadun suuntaan. Valmista tuli vuonna 1853.

Toki 200 vuoden aikana korttelin alueella on ehditty purkaa ja pystyttää uusia rakennuksia. Sisätiloja on tarpeen mukaan muutettu paljonkin. Engelin alkuperäinen idea on kuitenkin säilynyt: maan korkein hallinto on keskittynyt yhden korttelin alalle – ja nykyiset lisätalotkin ovat löytyneet läheltä.

Naapurissa Senaatintorin varrella toimi vuorimestari Fredrik Tengströmin (1799–1871) perustama Suomen ensimmäinen kivistä painatuksella vuonna 1837 painettu litografia. Silloin rakennus oli ollut käytössä 15 vuotta ja eteläinen siipirakennuskin oli valmis. Litografian oikeassa laidassa näkyy silloinen kenraalikuvernöörin virkatalo, nykyinen Bockin talo.

DET TOG DRYGT 30 år att bygga Statsrådsborgens kvarter. Huvudbyggnaden i kvarterets västra kant utvidgades först med en södra flygel i riktning mot nuvarande Alexandersgatan (1824) och sedan med en östra flygel mot Riddaregatan (1828). Sist tillkom tomtens norra sida i riktning mot nuvarande Regeringsgatan. Allt stod färdigt år 1853.

Visserligen har man under de 200 åren hunnit riva och upprätta nya byggnader. Inomhusutrymmena har även anpassats efter behov. Ändå har Engels ursprungliga idé bevarats: landets högsta ledning har koncentrerats till ett kvarter – och även de nuvarande tilläggsutrymmena hittas i närheten.

I grannskapet vid Senatstorget verkade Finlands första stentryckeri, grundat av bergmästare Fredrik Tengström (1799–1871), där en litografi av Statsrådsborgen trycktes år 1837. Byggnaden hade då varit i bruk i 15 år, och den södra flygelbyggnaden var färdig. I högra kanten på litografin syns den därför generalguvernörenens tjänstebostad, nuvarande Bockska huset.

THE BLOCK in which the Government Palace was situated was built up completely in just over 30 years. The main building occupying its western side was extended first, in 1824, by the addition of a south wing along the street that is now Aleksanterinkatu, followed by an east wing along part of Ritarikatu in 1828. Finally, the block was filled in on the north side, along what is now Hallituskatu, in 1853.

Admittedly there has been some demolition work and some rebuilding during these 200 years, and considerable alterations have been made to the interiors. Engel's original notion that government at the highest level should be concentrated within one block has been preserved, however, and even the additional space required more recently has been found close by.

This lithograph of the Government Palace was produced by the master printer Fredrik Tengström (1799–1871) in 1837 at Finland's first printing house to employ this technique, located in the neighbouring building on the Senate Square. By that time the Palace had been in existence for 15 years and the south wing had been completed.



[2] FREDRIK TENGSTRÖM, HKM



[18] MV



[19] HARALD ROSENBERG, HKM

## KEISARILLINEN SUOMEN SENAATTI JUHLI SATAA VUOTTAAN 1916 KEJSERLIGA SENATEN FÖR FINLAND FIRADE HUNDRA ÅR 1916

K eisarillinen Suomen senaatti kokoon-tui 100-vuotisjuhlansa kunniaksi 22. helmikuuta 1916 yhteiskuvaan saliin, joka nykyään tunnetaan valtioneuvoston istuntosalina. Juhlavuosi jäi senaatin viimeiseksi, sillä keisarivalta kaatui seuraavana vuonna. Eturivissä keskellä kenraalikuvernööri Franz Albert Seyn (1862–1918) (hattu sylissä) ja hänen oikealla puolellaan senaatin talousosaston varapuheenjohtaja Mihail Borovitinov (1874–1921). [18]

Yhteiskuva otettiin myös valtaistuinsalissa, jossa Seynin (vas.) ja Borovitinovin takana näkyy keisarin valtaistuin. Sama istuin on vuoden 1809 Porvoon valtiopäivien avajaisia kuvaavassa maalauskessä (s. 115). Nykyään istuin kuuluu Kansallismuseon kokoelmiin. [19]

KEJSERLIGA SENATEN för Finland samlades i anledning av sitt 100-årsjubileum den 22 februari 1916 för en gruppbild i salen nuförtiden känd som statsrådets sessionssal. Jubileumsåret blev senatens sista, i och med att kejsarmakten störtades följande år. I mitten på främsta raden sitter Franz Albert Seyn (1862–1918) (med hatten i famnen) och på hans högra sida viceordföranden i senatens ekonomiedepartement Mihail Borovitinov (1874–1921). [18]

Den andra gruppbilden togs i tronsalen, bakom Seyn (till vänster) och Borovitinov syns kejsartronen. Samma tron förekommer på målningen av 1809 års invigning av Borgå landdag (s. 115). Nuförtiden ingår tronen i Nationalmuseets samlingar. [19]

THE IMPERIAL SENATE of Finland assembled on 22 February 1916 in the room now known as the Government Session Hall for a group photograph to mark the centenary of the Senate as an institution. In fact, this was also its last anniversary, as imperial rule in Russia was overthrown the following year.

In the centre of the front row (with his hat on his knee) is the Governor General Franz Albert Seyn (1862–1918) and on his right is the Vice-Chairman of the Economic Division Mikhail Borovitinov (1874–1921). [18]

A second photograph was taken in the throne room, where the same throne as in the painting of the opening of the Diet of Porvoo in 1809 (p. 115) can be seen. The throne is now in the National Museum of Finland. [19]



## MINISTERIT TÖISSÄ MINISTRAR I ARBETE

Päälystakit Valtioneuvoston linnassa syyskuussa 1964, kun menossa oli pääministeri Johannes Virolaisen (1914–2000) hallituksen ensimmäinen istunto.

Neuvostoliittolainen valtuuskunta vieraili pääministeri Urho Kekkoson virkahuoneessa keskustelemassa Porkkalan palautuksesta tammikuussa 1956.

YTTERROCKAR i Statsrådsborgen i september 1964, medan den första sessionen i statsminister Johannes Virolainens (1914–2000) regering pågick.

En sovjetisk delegation diskuterar återbördandet av Porkala i statsminister Urho Kekkonens tjänsterum i januari 1956.

A FINE ROW of hats and coats seen in September 1964 indicated that the Government of Prime Minister Johannes Virolainen (1914–2000) was in session for the first time.

A Soviet delegation discussing the return of Porkkala to the Finns in Prime Minister Urho Kekkonen's room in January 1956.

